



Level 2

# La grande aventure de Ghum- Ghum le gavial du Gange

**Author:** Aparna Kapur

**Illustrator:** Roshan Kurichiyani

**Translator:** Sak Untala



Ghum-Ghum était ravie. C'était la première fois qu'elle allait se baigner. « **CLLAPPPP ! PLOUUUNGGG !** » fit sa famille. Nous sommes ravis, nous aussi.





Le museau de Ghum-Ghum toucha l'eau et...

**FRRTTT !**

Le fleuve l'engloutit bientôt.

Ghum-Ghum pédala avec les pieds et agita sa queue.

« Regarde, Papa ! Je nage ! Regarde ! »



« Papa ? »

Ghum-Ghum regarda devant elle, puis derrière elle. Elle regarda à droite, puis à gauche. « Papa ? » Elle était seule. Toute sa famille avait disparu sous l'eau sans elle.





Une outre qui faisait la planche s'approcha.

« Avez-vous vu ma famille, Monsieur Outre ? demanda Ghum-Ghum.

- Non, mais j'ai vu plein d'étoiles, dit l'outre. Tu veux en voir ?

- La prochaine fois, peut-être. Merci », répondit Ghum-Ghum.



Quand soudain : « **CHLLOUUF ! PLAAFFTT !** »

C'était sa famille ! Ghum-Ghum gloussa de rire et nagea en direction du bruit.





Un dauphin sauta tout à coup hors de l'eau devant elle.

« Savez-vous où est ma famille, Mademoiselle Dauphin ? demanda Ghum-Ghum.

- Non, mais je sais où se trouvent les meilleurs poissons, indiqua la demoiselle dauphin. Tu veux en manger ?

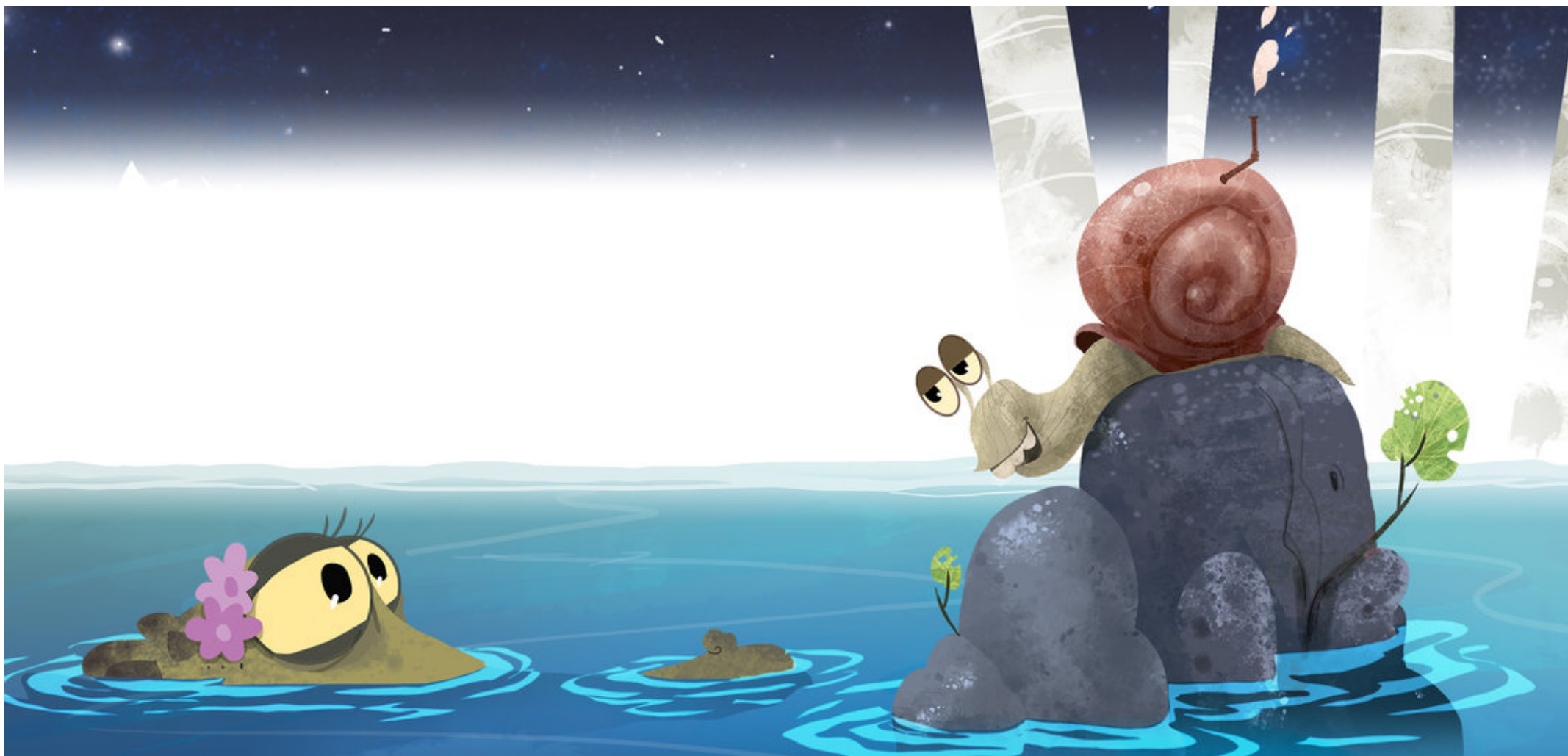
- La prochaine fois, peut-être. Merci ! répondit Ghum-Ghum.



Quand soudain : « **SLUURFFF ! CROCCCHH !** »

C'était sa famille ! Ghum-Ghum gloussa de rire et nagea en direction du bruit.





Un escargot se reposait sur un rocher, près de la rive.

« Peux-tu m'aider à retrouver ma famille, mon ami Escargot ? », demanda Ghum-Ghum.

« Si tu veux, je peux t'aider à trouver un joli rocher plat pour t'asseoir », indiqua l'escargot.

« La prochaine fois, peut-être. Merci ! », répondit Ghum-Ghum.



Quand soudain : « **FHUPTRR! FFRAFFT !** »

C'était sa famille ! Ghum-Ghum gloussa de rire et nagea en direction du bruit.



Ghum-Ghum aperçut un gros gaviai âgé. De nombreux petits gaviais nageaient autour de lui.

« As-tu vu ma famille, mon vieux Gaviai ? » demanda Ghum-Ghum.







« Est-ce que tu t'appelles Ghum-Ghum ? » demanda le vieux gaviai.  
« Oui, je m'appelle Ghum-Ghum », répondit-elle.  
« Dans ce cas, oui, J'AI vu ta famille ! Ils te cherchent partout, ma petite.  
Écoute ! Là, le long de la rivière ! Tu les entends ? »









Ghum-Ghum tendit l'oreille. Tous les petits gavials firent de même.  
Quand soudain, en provenance de la rivière, on entendit : « **ACCRR !  
GHUM ! BRRAFFTT ! GHUM ! GHUUUM ! GHOUUUUUM !** »

C'était la famille de Ghum-Ghum et elle n'était pas très loin ! Ghum-Ghum gloussa de rire et nagea en direction du bruit.



Ghum-Ghum atteignit bientôt une plage. Elle se traîna sur le sable, fatiguée d'avoir tant nagé.  
« Ghum-Ghum ? » fit une voix.  
« Papa ? »



Une grande silhouette sombre s'approcha d'elle.

« Papa ! »

Le Papa de Ghum-Ghum se pencha vers elle et lui donna un petit coup de coude affectueux. « Bienvenue à la maison, Ghum-Ghum ! » dit-il. « Où donc étais-tu partie ? »

« Je suis partie à l'aventure ! » répondit Ghum-Ghum en pouffant de rire.

« Et je repars demain ! »









Ghum-Ghum vit au bord du grand fleuve Gange, avec sa grande famille bruyante de gavials. Elle se baigne tous les jours, pour attraper des insectes et des poissons pour son déjeuner. Ghum-Ghum rencontre toute sorte de créatures lors de ses baignades quotidiennes : des dauphins, des outres, des escargots, des oiseaux d'eau, des pêcheurs sur des bateaux, des buffles, des serpents, etc.

**Combien d'habitants du fleuve, amis de Ghum-Ghum, parviens-tu repérer sur cette page et la suivante ?**





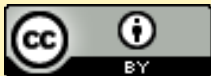
### Story Attribution:

This story: La grande aventure de Ghum-Ghum le gaviau du Gangeis translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Ghum-Ghum Gharial's Glorious Adventure](#)', by [Aparna Kapur](#) . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Illustration Attributions:

Cover page: [A baby gharial swimming in the river](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A baby gharial with her father](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A baby gharial playing in the river by herself](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A scared gharial in the river](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A baby gharial with an otter](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A baby gharial swimming in the river at night](#) by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A baby gharial watching a leaping dolphin](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A young gharial swimming at night](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A gharial approaches a snail](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A gharial swimming by a rock](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)

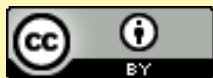


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Illustration Attributions:

Page 11: [Plants and flowers](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A big old gharial with many baby gharials](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A rock](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Baby gharials on an old gharial's ghara](#) by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A branch of a tree](#) by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A young gharial climbing on to land](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Baby gharial on a branch](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A young gharial and her father](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [A fisherman out in a boat](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Animals gathering by a river](#), by [Roshan Kurichiyani](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# La grande aventure de Ghum-Ghum le gavial du Gange

(French)

Ghum-Ghum, le petit gavial du Gange, se baigne pour la première fois quand soudain elle se rend compte que toute sa famille a disparu sous l'eau sans elle. Parviendra-t-elle à retrouver sa famille ? Parcours le fleuve Gange en compagnie de Ghum-Ghum et fais la rencontre de nombreuses créatures !

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!